

World Oral Literature Project


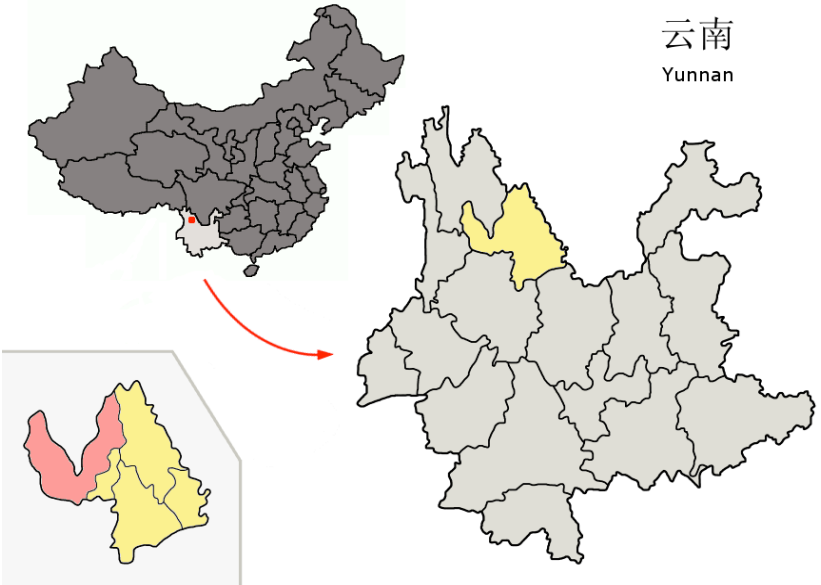
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ཁོ་མོ་ལྷན་དཔལ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Yulong Funeral Song 2.WAV
<i>Length of track</i>	00:03:30
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Ren melcuo (Untranslatable) 不可翻译的ཡིག་བསྐྱར་བྱེད་མི་ཐུབ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This funeral song is only sung for people over the age of sixty who die a natural death, and wishes them a good next reincarnation. 这首葬礼歌专门唱给过了六十岁而自然过世的人，祝愿他们的下一次的投胎。 གཤམ་ཚོག་གི་སྐུ་འདྲི་ནི་ལོ་དྲུག་ཅུ་འདས་ནས་རང་བྱུང་དུ་འདས་པའི་མི་རྣམས་ལོ་ན་ལེན་པ་ཞིག་ཡིན་ལ་སྐུ་འདྲི་ཡིས་འདས་ཟེན་པའི་མི་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེས་པ་གཞུག་ལ་སློན་འདུན་ལྷུ་བ་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Funeral Song 葬礼歌 གཤམ་ཚོག་གི་སྐུ
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	January 2008 二零零八年一月份 ཉེས་རྗེད་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
<i>Place of recording</i>	Baishang Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县。 ཀྲུང་གོ་འབྲུག་ནུ་ཁྱེད་ཆེན་མིའི་རང་གྲོང་ཁྱིམ་ཡུང་ལོང་རྫོང་པད་ཉུང་ཡུལ་ཚོ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	He sijun, 38 years old, male, Baishang Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 和四军，三十八岁，男，云南省丽江市玉龙县。 རྒྱུ་མི་ལྷན་ལོ་ན་ལྔ་པོ། ཡུན་ནུ་ཁྱེད་ཆེན་མིའི་རང་གྲོང་ཁྱིམ་ཡུང་ལོང་རྫོང་པད་ཉུང་ཡུལ་ཚོ།
<i>Language of recording</i>	Naxi 纳西 འཇང་།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Naxi 纳西 འཇང་།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Naxi 纳西

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	འཇང་རིགས།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན།</p> 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</p>